

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Sifre Ḳodesh**

‘im targumim u-ve’urim mi-meḥabrim shonim

Sefer Iyov

**Landau, Moses I. Landau, Moses I.**

**Prag, 596 [1835 oder 1836]**

ל"ז י"ש י"פב תואצמנה תויזעול תולמל רואבו הקתעה.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9180**

# העתקה ובאור למלות לועזיות הנמצאות בפי רש"י ז"ל

	טו	כו	פימה, מגזרת והיתה הפלירה פיס (ש"א י"ג כ"א) זו היא לימ"א בלע"ז; lime (פֵּיילֵע).
	יה	ה	שביב, אשטי"ל בלע"ז; étincelle (פֵּזִיקֵע).
	—	ה	ועל שבכה, כל שנכה עשויה כמו רשת קויפ"א שנראשי הנאים; coeiffe (הויבע), עיין מרפא לשון שנת נ"ז ב' ד"ה שנכה.
	כ	כה	וברק, פלונדר"ש בלע"ז; splendeur (גֶּלְטֵקֵן), עיין מרפא לשון ברכות נ"ט א' ד"ה ברקא. והוסיף רש"י לפרש כמו למען היות לה ברק מרוטה (יחזקאל כ"א ט"ו) פורביא"ה בלע"ז; כ"ל וכמו שהוא ביחזקאל שם כי הבלע"ז מתרגם מלת מרוטה ולא מלת ברק, והוא fourbie (פֶּזִירֵט, גֶּפּוּטֵלֵט).
	כא	יב	עוגב, אינו אלא לשון שחוק וכו' אשניימנ"ט; ébannoiment (ערגעטלונג).
	—	כא	כי מה וגו', כימה הוא חושש שקלירי"ר בלע"ז; פעל נושא se chaloir (זיך בע-קיווערן) ואינו נוהג עתה כ"א במאמר: il ne m'en chaut (זיך קיווערע זיך ניכטס דערזען) כמו שתמלא בכל ספרי מלין ללשון לרפת.
	—	לב	רגבי, בלש"ט בלע"ז; plestes (פֶּלֶטֶסֵן), וכבר העירותי במרפא לשון שנת פ"א א' ד"ה א ב ל ל א ה פ א י ס שכן ענין הבלע"ז ולא כמו שרגס מעתיק אחד בה-לחטט; ולשמע און הוגד לי שמעתיק אחר חשב שהבלע"ז יורה על גומות ומפירות שבארץ, וגור אומר שפירש"י עולה בסגנון אחד עם פ"ה הרלב"ג שרגביס הס בקעי המישור, וזה לא יתכן, שרש"י לועזי סנהדרין ס"ד א' פ"ה בלש"ט א בלע"ז, ופ"ה במכות ח' א' מלת פ"ה א רגב גוש עפר בליש"א (כ"ל בליש"ט א עיין במרפא לשון שס), וגם לא יזכר ולא יפקד בספרי מלין חדשים וגם ישנים מלת בלש"ט ש הוא חפירה, ועיין מרפא לשון חגיגה י"ט א' ד"ה גמ מירות.
	כב	יד	חוג, עיגול וכו' קומפ"ש בלע"ז; compas (צירקעז) וכן להלן כ"ו י'.
	כד	ו	ילקשו, אשפריימנ"ט בלע"ז; האל"ף כמו המ"ם אך למותר זהו sevrant (זיט לעזען חב) הפעל sevrer (חבלעזען) נוסף על הלמקים.
	—	ח	ירטבו, מוייס"ט א בלע"ז; moite (פֵּיילֵט).
	כו	י	חוק חג, קומפ"ש בלע"ז; כמו למעלה כ"ב ד'.
	ל	ג	אמש שואה ומשואה, ברואי"ה בלע"ז; והו תרגום של שואה כמו שלועזתהלים ל"ה ח' וכן תרגם קיטור שם קמ"ח ח' brume או brune (ריכטער כעבעז).
	—	ד	מלוח, שם עשב הוא וכו' מלור"ש בלע"ז; כבר הונחתי במרפא לשון עירובין כ"ח א' ד"ה פ ע פ ו ע ין שהבלע"ז מזכש ואין זה העשב שקורין malva (עיין מרפא לשון פרק א' דכלאים משנה ח' ד"ה חל מית) כמו שחשבו המעתיקים, כ"א העשב הנקרא בל' יוני קקולי (קלעטטענוואולעז) כמבואר במערכי לשון ערך קקולי בהערה.
	—	ז	חרול, אורטי"אש בלע"ז; orties (נעסעלען).
	—	יו	ביקר, פורי"ר בלע"ז; forer (בֶּזֶהרען, חוזההעזען) עיין מרפא לשון שנת ק"ל א' ד"ה יקרר, והעתקה ובאור למלות לועזיות משלי ל' י"ז.
	לב	כה	רטשש, אשקוש"א בלע"ז; בלחי"ט scosso (גֶּעטִיטענט, גֶּעריטטענט), עיין מרפא לשון חולין נ"א ב' ד"ה ונסין.
	לו	ח	בחבלי, קורד"ש בלע"ז; cordes (טטריקקע).
	מ	לא	ובצלצל, לללל אומברי"ן בלע"ז; ombrage (טֶמֶטען).
	—	לב	אל הוסף, מן יסף וכו' דקרייט"רש בלע"ז; decreteras (דוּ ווירטט בעטזיעעען).
	מא	י	יחמלטו, פתרונו לפי ענינו שוי"ט אשקמולי"ר; sont escampé; (זינד ענטפֶּהרען).
	מב	יא	ויגדו לו, לשון קונפליי"נט בלע"ז; complainte (דעז בעוויינען, בעקלחגען), עיין מרפא לשון בתובות ס' א' ד"ה גורס.